



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0110462 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

Japanese Interpreting

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาญี่ปุ่น

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2562

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0110462 การล่ามภาษาญี่ปุ่น

3(2-2-5)

Japanese Interpreting

หลักการและกลวิธีแปลแบบล่าม จรรยาบรรณล่าม เครื่องมือและเทคโนโลยีในการสืบค้นที่จำเป็นสำหรับการแปลแบบล่าม ฝึกทักษะการล่ามขั้นพื้นฐาน จากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น

Principles and interpreting strategies; ethics of translators; tools and technology in necessary interpreting translation; practice basic interpretation skills from Japanese to Thai and from Thai to Japanese

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☐ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☐ วิชาเอกบังคับ
- ☒ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ชัยยศ รองเดช

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ชัยยศ รองเดช

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2568 / ภาคการศึกษาที่ 1 / ชั้นปีที่ 4 (S101)

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

3 มิถุนายน พ.ศ.2568

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

CLO1 ปฏิบัติงานอย่างมีคุณธรรมและจริยธรรม โดยเน้นความซื่อสัตย์สุจริต สุภาพ อ่อนน้อมถ่อมตน
อดทน ตามจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพล้ำ (1.2, 1.3, ELO9)

CLO2 อธิบายเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นได้อย่างถูกต้อง (2.1, 2.2, ELO1)

CLO3 แปลภาษาโดยไม่ก่อให้เกิดความขัดแย้งและรักษาสัมพันธ์ต่อไปได้ (4.4, ELO8)

CLO4 แปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นไทยและจากไทยเป็นภาษาญี่ปุ่นโดยใช้ทักษะภาษาญี่ปุ่นระดับกลางขั้นสูง
ได้ (3.1, ELO2, ELO3)

CLO5 ขยัน แสวงหาความรู้ รับผิดชอบ เที่ยงตรง และพัฒนาตนเองอย่างต่อเนื่อง (4.1, ELO7)

CLO6 เลือกใช้เทคโนโลยีในการศึกษา ค้นคว้า และสื่อสารได้อย่างเหมาะสมและรู้เท่าทัน (5.2, 5.3,
ELO6)

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

พัฒนาการเรียนการสอนให้เป็นการเรียนการสอนเชิงรุก (Active learning) มากขึ้นโดยให้นิสิตเกิดการ
เรียนรู้ด้วยตนเองเป็นหลัก เน้นการนำเสนอสถานการณ์แปลที่หลากหลาย เพื่อให้เนื้อหามีความทันสมัย รู้จัก
คิดวิเคราะห์และสร้างสรรค์ด้วยตนเอง อันจะเป็นทักษะสำคัญสำหรับการประกอบอาชีพในอนาคต

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
30 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา	30 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา	75 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

จัดตารางเวลาให้นักศึกษาเข้าพบเพื่อปรึกษาได้ 3 ชั่วโมง/สัปดาห์ ตามที่อาจารย์ผู้สอนได้แจ้งแก่นักศึกษาในชั้นเรียน

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	1. ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา 2. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับงานล่าม	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. ชี้แจง มคอ.3 ของรายวิชา และชี้แจงข้อตกลง 2. ร่วมกันนิสิตพิจารณาและ แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ มคอ.3 ของรายวิชา 3. ทดสอบก่อนเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. มคอ.3 2. ตำราหลัก 3. PowerPoint	อาจารย์ยุศ รองเดช
2-3	วิธีฝึกแปลแบบล่ามรูปแบบต่าง ๆ	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. ฝึกแปลล่ามเบื้องต้น 5. ลองแปลล่ามจากการ กำหนดสถานการณ์ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ยุศ รองเดช

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
4	การแปลล้ามประโยค	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ 5. ถกประเด็น/แลกเปลี่ยน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ชัยศ รองเดช
5	การแปลล้ามตัวเลข	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ 5. ถกประเด็น/แลกเปลี่ยน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ชัยศ รองเดช
6-7	การแปลล้ามบทสัมภาษณ์	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. ถกประเด็น/แลกเปลี่ยน 5. สอบปฏิบัติ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ชัยศ รองเดช

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
8	1. ทบทวนเนื้อหาก่อนสอบกลางภาค 2. สอบปฏิบัติกลางภาค	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ชัยศ รองเดช
9	สอบกลางภาค 1/2568				
10-11	การแปลล่ามข่าว	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ 5. ถกประเด็น/แลกเปลี่ยน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ชัยศ รองเดช
12-13	การแปลล่ามท่องเที่ยว	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ 5. ถกประเด็น/แลกเปลี่ยน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ชัยศ รองเดช

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
14-15	การแปลล่ามธุรกิจการค้า, การแปลล่ามอุตสาหกรรม	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ 5. ถกประเด็น/แลกเปลี่ยน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ชัยศ รองเดช
16	1. ทบทวนเนื้อหาก่อนสอบปลายภาค 2. สอบปฏิบัติปลายภาค	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. นำเสนอกลุ่ม 2. อภิปรายกลุ่ม 3. บรรยายเสริม 4. สอบปฏิบัติ 5. ถกประเด็น/แลกเปลี่ยน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. PowerPoint 2. ตำราหลัก 3. แบบฝึกปฏิบัติ	อาจารย์ชัยศ รองเดช
17-18	สอบปลายภาค 1/2568				
รวม		30	30		

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- ☐ 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- ☐ 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- ☒ 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- ☐ 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- ☐ 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- ☐ 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- ☐ 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC

- ☒ 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- ☒ 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- ☐ 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- ☐ 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวเรื่อง/ประเด็น/ รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ลักษณะการ ประเมิน	สัปดาห์ที่ ประเมิน	คะแนน
1	1.1 (ELO9), 1.3 (ELO8)	การเข้าชั้นเรียน	1-16	5
		ความร่วมมือ ความสม่ำเสมอและ ความตรงต่อเวลาในการส่งงาน	1-16	5
2	1.4 (ELO9), 4.1 (ELO8)	ชิ้นงานเดี่ยว	4,14	10
3	2.1 (ELO1), 2.3 (ELO8)	สอบปฏิบัติกลางภาค	8	20
4	3.1 (ELO2, ELO3), 3.2 (ELO3), 4.1 (ELO8), 5.2 (ELO6), 5.3 (ELO6)	สอบปฏิบัติปลายภาค	9	20
5	2.1 (ELO1), 2.3 (ELO8)	สอบข้อเขียน (กลางภาค)	6,12	20
6	2.1 (ELO1), 2.3 (ELO8)	สอบข้อเขียน (ปลายภาค)	17-18	20
คะแนนรวม				100

- วิธีการตัดเกรด ☒ อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)
- ☐ อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

บุษบา บรรจงมณี. (2549). **ทางลัดสู่ล่าม**. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี(ไทย-ญี่ปุ่น).

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สุพรรณิ ปันมณี. (2557). **การแปลขั้นสูง (พิมพ์ครั้งที่ 6)**. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

_____. (2555). **แปลได้ แปลดี**. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สมเกียรติ เชวงกิจวานิช. (2549). **การแปลญี่ปุ่น-ไทย (เบื้องต้น)**. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี(ไทย-ญี่ปุ่น).

_____. (2565). **แปลญี่ปุ่น-ไทยเพื่อการทำงาน -แปลข่าว อีเมล สุนทรพจน์ โฆษณา การ์ตูน นิยาย-**
ปทุมธานี: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

高橋さきの・深井裕美子・井口耕二・高橋聡. (2016). 『**できる翻訳者になるためにプロフェッショナル4人が本気で教える: 翻訳のレッスン**』. 講談社.